

VALENCIA

# Editar para niños en Valencia

La edición de libros para niños y jóvenes en la Comunidad Valenciana es todavía joven, pero, sin duda, muy activa. De momento, son seis las editoriales valencianas especializadas en literatura infantil y juvenil que, pese a un entorno nada fácil —diglosia, escasez de lectores, desatención generalizada hacia el libro y la lectura—, han conseguido poner en pie una interesante y variada oferta literaria para los lectores más jóvenes.

A ellas —y al Servicio de Publicaciones de la Conselleria de Cultura, Educación y Ciencia de la Generalitat valenciana, que tuvo un destacado papel impulsor en los inicios de la edición para niños y jóvenes— nos hemos dirigido, desde *CLIJ*, proponiéndoles un breve cuestionario sobre la actual problemática de la edición infantil y juvenil en esta Comunidad autónoma. Todos coinciden en que, a partir de ahora, se verán obligados a publicar menos y a seleccionar más.

Las tres cuestiones planteadas fueron las siguientes:

1. Valoración del momento actual de la edición infantil y juvenil valenciana.
2. ¿Cuál es la principal aportación de su editorial al conjunto de la edición infantil y juvenil valenciana?
3. Dificultades actuales y perspectivas de futuro.



LOURDES BELLVER.



Aguaclara.  
Tato 6.  
03005 Alicante.  
Tel. (96) 512 16 75. Fax (96) 512 59 22.  
Director: Luis T. Bonmatí.

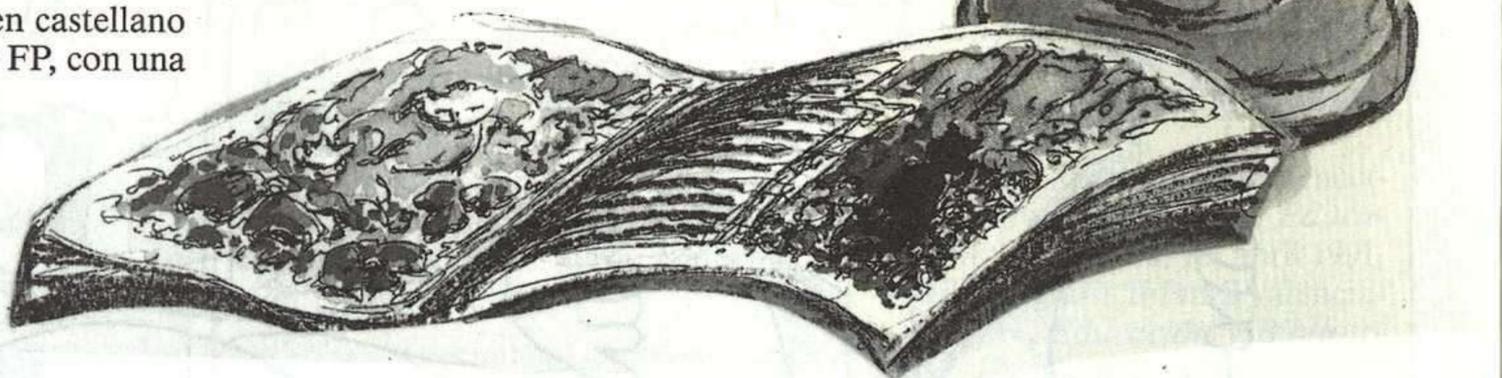
1. Pienso que hay que distinguir estas publicaciones en catalán, de las mismas en castellano. Mientras que, durante los últimos años, las primeras han experimentado un fuerte aumento, las segundas han permanecido prácticamente al mismo nivel profundo, más que bajo, en el que ya estaban y siguen estando. Las causas son varias. Respecto al primer caso, hay que señalar el auge de la lengua autóctona, el apoyo institucional, el surgimiento de nuevas editoriales con productos bien definidos, la necesidad de lecturas apropiadas para las escuelas, etc. Otros colores, en cambio, son los que pintan para la venta de esos mismos libros en librerías (aunque también ha aumentado, si bien menos decididamente). Respecto al segundo caso, las causas son inversas a las anteriores: espacio cedido a la lengua autóctona por la estatal; falta de apoyo institucional; escasez de sellos editoriales propios; exceso de oferta no valenciana en castellano para la escuela.

2. Disponemos de cuatro colecciones: *Aljibe* (diecisiete títulos: libros económicos de lecturas en castellano recomendables en BUP y FP, con una separata-oferta de taller de textos); *L'Aljub* (seis títulos, equivalente a la anterior pero en valenciano); *L'Armeilla* (cinco títulos, para niñas y niños de 8 a 11 años: álbu-



mes ilustrados de alta calidad literaria que, a la vez, ofertan un juego didáctico y facilitan a los profesores originales actividades de animación); y *Aldaba* (cinco títulos, colección paralela a la anterior, pero en castellano).

3. Las dificultades son las propias del mercado: inmersos en el actual momento económico, los editores vamos a vernos obligados a publicar menos, seleccionar más, y comercializar mejor. Ello va a suponer un aumento de la calidad literaria (la calidad de ilustraciones y edición suele ser buena e, incluso, muy buena), algo que ya, después de estos años de afianzamiento, se echa de menos, sobre todo en las publicaciones en catalán, que no son traducciones. Es posible que no todos los editores sobrevivan o sobrevivamos a los problemas que ya tenemos. Es posible que, después, todo sea mejor. Sabemos que, ahora, es difícil todo.



ROSA MARTÍNEZ.

## Edicions Bromera

Edicions Bromera.  
Apartado de Correos 147.  
46600 Alzira (Valencia).  
Tel. y fax (96) 240 22 54.  
Director: Josep Gregori.

1. Si parafraseamos a Groucho Marx, podríamos decir que «partiendo de la nada, hemos conseguido las cotas más altas de la miseria», que, ya en serio, se podría traducir como que ahora nos encontramos en un momento satisfactorio de la producción, tanto por lo que se refiere a escritores e ilustradores, como a editoriales, etc., aunque no tanto por lo que respecta al número de lectores. Conviene remarcar que partíamos de una situación de carencia total, y que, además, el contexto (léase crisis, dimensión del mercado, hábitos sociales, falta de tradición...) no da para más.

2. Ediciones Bromera ha sido, en el País Valenciano, una de las pioneras en lo referente a traducciones en un ámbito (el de la literatura infantil y juvenil) que en este país no era auto-suficiente sino deficitario. Esto ha significado una apuesta decidida en favor de la modernidad y la ruptura con el localismo mal entendido y estancado. Bromera también ha puesto su granito de arena en la consolidación de una lengua estándar moderna y cercana a los valencianoparlantes. Nuestra editorial ha tenido en cuenta las posibilidades didácticas y pedagógicas de la lectura, ofreciendo, desde el primer momento, materiales didáctico-lúdicos que facilitarían la tarea de los educadores y, finalmente, ha luchado por situar la relación calidad formal-contenido-precio en la mejor posición posible dentro del panorama valenciano.

3. Los editores valencianos nos enfrentamos, sobre todo, a una realidad inhóspita: un mercado reducido, marcado por los síntomas de la anormalidad; una sociedad diglósica y unas autoridades que no hacen todo lo que sería necesario para la normalización lingüística. A este panorama tan poco alentador, hay que añadir las dificultades y problemas del mundo de la

edición en general. De todas maneras, queda un resquicio para la esperanza: la concienciación, cada vez mayor, de todos los estamentos (políticos, administrativos, docentes, familiares, etc.) respecto a la necesidad del libro y la literatura, lo que comporta que cada vez sea más habitual hablar de animación y de fomento de la lectura.



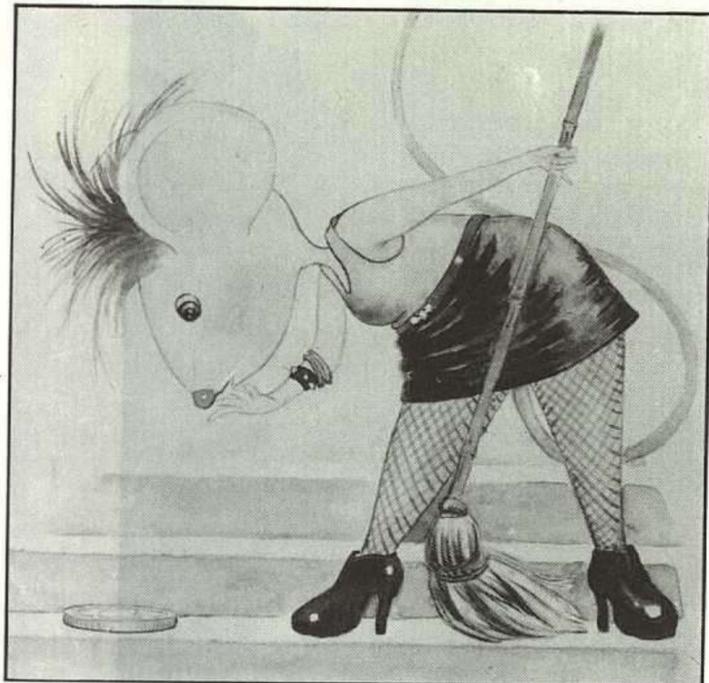
VALÈNCIA

# VALENCIA



Edicions del Bullent

Edicions del Bullent.  
Carrer de la Taronja, 16.  
46210 Picanya (Valencia).  
Tel. (96) 156 08 41. Fax (96) 156 08 45.  
Director: Gabriel Sendra.



CONXITA RODRÍGUEZ.

1. A partir del supuesto de que el momento actual de la edición infantil y juvenil valenciana no puede ir más allá del de la lectura infantil y juvenil valenciana, encontraría dos posibles vertientes a la respuesta. Primero, dibujaría una amplísima sonrisa y diría: el momento es muy bueno, la enseñanza en valenciano es cada vez mejor y mayoritariamente aceptada, y nuestros enseñantes son gente preocupada por su trabajo, que valoran en su justa medida la necesidad de aprender leyendo. Pero, en segunda instancia, seguramente me fallaría un poco la perspectiva, al darme cuenta de que he identificado lectura con escuela. Y no podemos hablar de estar bien del todo hasta que en cada casa, cada niño cuide su biblioteca tanto como



su colección de cromos. Todavía nos queda mucho camino.

2. Podemos presumir de una producción suficientemente amplia como para no poder comentarla en diez líneas. Pero la resumiré por colecciones, lo más brevemente posible, y por orden de la edad a la que van dirigidas.

—*Joanot*: ocho cuentos que tratan de cosas habituales (como ojos, culos...), de manera sencilla y como si fueran novedades, para los que están estrenando el mundo.

—*Primeres planes*: diez libritos y diez cuadernos de lecto-escritura para un aprendizaje progresivo y ameno.

—*Primers contes*: los cuentos de siempre en versiones de hoy, con un lenguaje rico, claro y vivo.

—*El gat en la lluna*: seis son los títulos que hemos incluido, hasta el momento, en esta colección dirigida a los niños que comienzan a tomar gusto por la lectura.

—*Esplai juvenil*: siete libros con los ingredientes necesarios para sumergir a cualquiera en vivencias fantásticas.

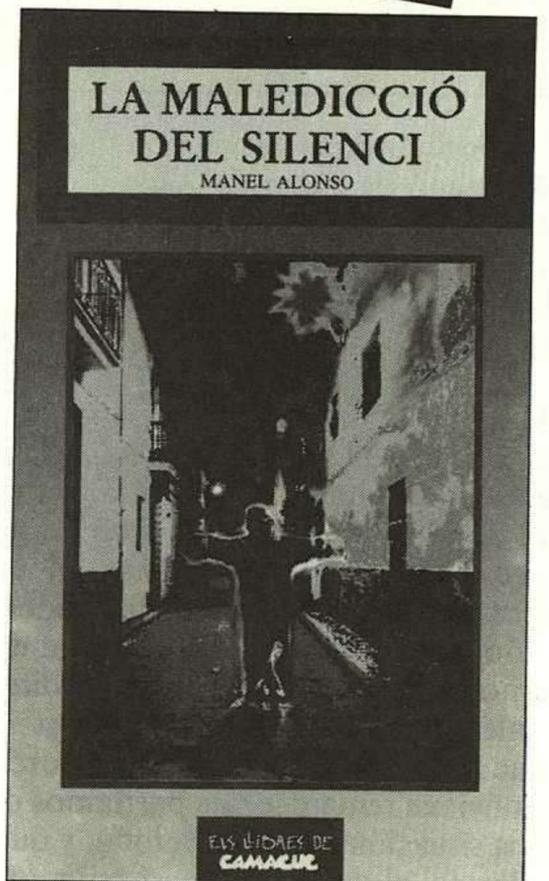
—*Colección 13/19*: diez de lo mismo, con un nivel un poco más alto.

—*Rondalles valencianes*: ¿qué decir para describir la imaginación popular con el lenguaje de Enric Valor? Llevan glosario incorporado.

—*La Farga*: para lectores de catorce años en adelante.

3. Un libro nos permite penetrar en el mundo de otra persona, vivir desde él, y analizarlo desde dentro y desde fuera. Es eso: una fórmula secreta contra el aislamiento —enfermedad tan extendida en la actualidad—, que tiene en su contra, precisamente eso, que es secreta.

Sí, la población bibliófila es escasa, pero, como todos los pequeños y apaleados, podemos presumir de ser inextinguibles, y de querer dar mucha más guerra y durante mucho más tiempo.



ELS LIBRES DE  
CAMACUC

Edicions J.J.2 - Camacuc.  
Arquebisbe Olaetxea 18, bjo. izq.  
46017 Valencia.  
Tel. (96) 357 28 56.  
Director: Joan Escrivà.

1. Se ha vivido una euforia editora que no se corresponde con la realidad lectora del País Valenciano.

2. Los nuestros son textos originales de autores y autoras valencianos, y las ilustraciones son de dibujantes nacidos en el País. Toda la edición es íntegramente en valenciano.

3. Exceso de oferta de ediciones en valenciano para la poca demanda existente. Además, ésta depende fundamentalmente de los centros escolares.



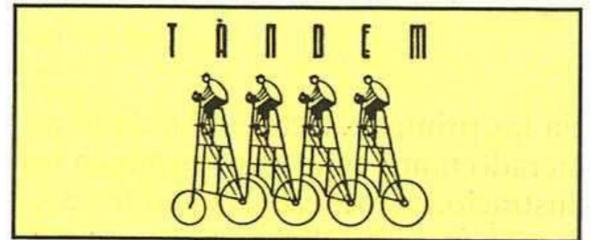
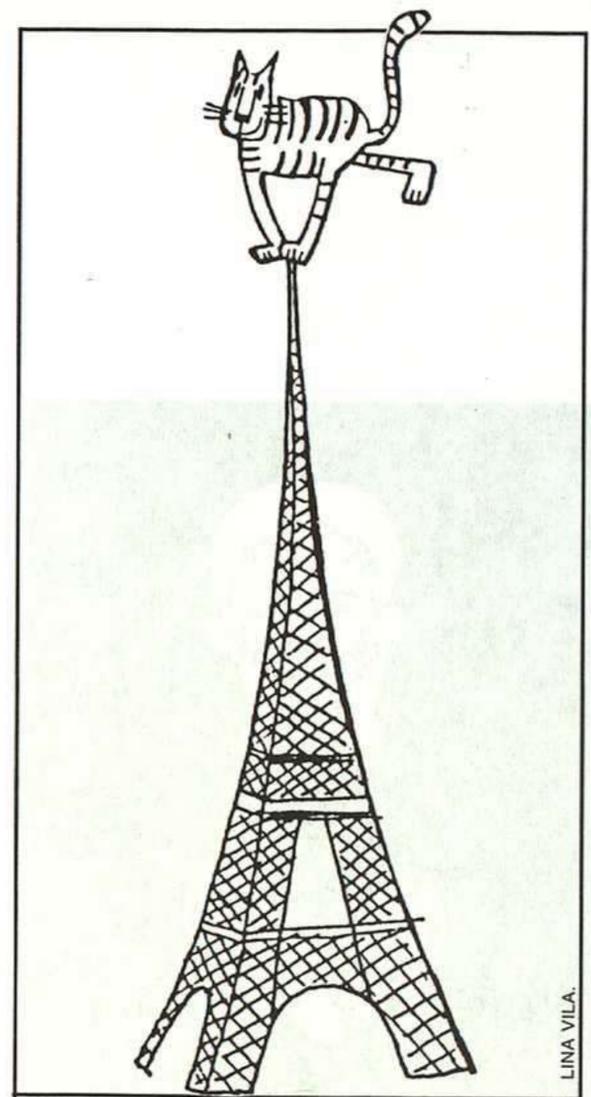
Tabarca Llibres.  
 Vinalopó 15, bjo.  
 46021 Valencia.  
 Tel. (96) 362 71 45/362 76 24. Fax (96)  
 362 72 56.  
 Director: Josep Llorens.

1. Actualmente existe una gran efervescencia editorial. Nuestro país ha visto nacer una serie de editoriales que destacan por la calidad de sus obras, producto de una selección temática adecuada y de una realización técnica de gran calidad. Desde esta editorial vemos que la literatura en catalán, en nuestro país, atraviesa un buen momento.

2. Nuestra aportación a la literatura infantil y juvenil consiste básicamente en una colección de libros dirigida a chicos y chicas de 12 a 16 años, la colección *El cadell*. Estos libros se caracterizan por un cuidado lenguaje, pensando en el público al

que van dirigidos, y por una adecuada selección temática. En ellos alternan los autores autóctonos con las traducciones de grandes obras de la literatura universal. Esta combinación hace que sea una colección equilibrada y muy adecuada para gente joven.

3. No es contradictorio pensar que si bien la literatura en catalán, en nuestro país, vive unos momentos importantes para su desarrollo, existen dificultades evidentes y preocupantes. Las ventas en librerías suelen ser escasas, dado que, como en el resto del Estado español, los índices de lectura son bajos. Habría que potenciar la lectura como un placer más para conseguir que el hábito de leer y comprar libros se convierta en un acto de la vida cotidiana, y deje de ser algo extraordinario como ocurre ahora. Creemos que es necesario que en esta tarea colaboren todos los colectivos implicados, de una manera o de otra, en el proceso del libro: librerías, bibliotecarios, editores, autores... Con esta colaboración conseguiremos no sólo que los niños y niñas «lean», sino también que lleguen a convertirse en lectores adultos con criterios rigurosos.



Tàndem.  
 Sanz 5, entlo.  
 46001 Valencia.  
 Tel. (96) 352 94 60. Fax (96) 351 28 52.  
 Directora: Rosa Serrano.

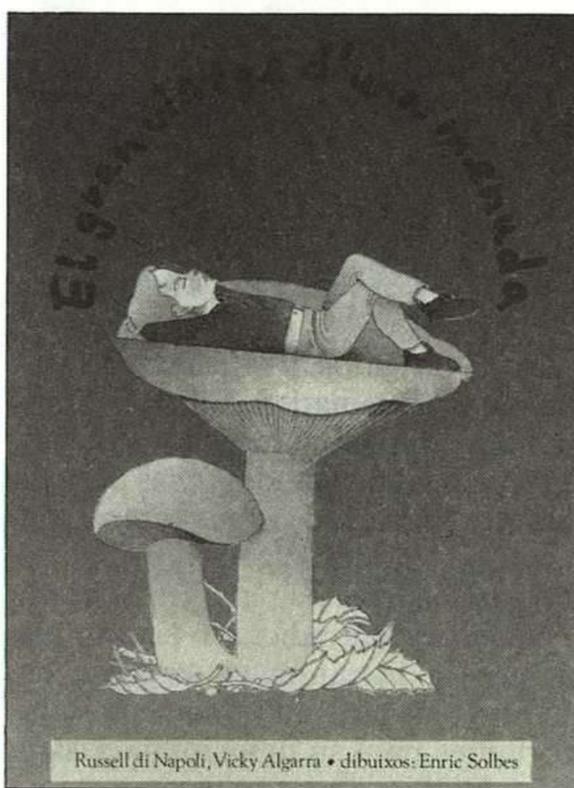
1. Considero que los niños y niñas del País Valenciano no han tenido jamás una oferta de literatura infantil y juvenil tan rica y variada como la actual. La oferta abarca ya todos los géneros y todos los formatos; quizás el único que abunda menos es el álbum ilustrado de tapa dura que para los editores valencianos aún nos presenta costes excesivos. En cuanto a los autores, se pueden encontrar por igual autores valencianos, catalanes o extranjeros traducidos. Creo sinceramente que en la actualidad se tiende a normalizar la situación editorial con todas las dificultades propias del sector y del momento. Desde el punto de vista lingüístico, cabe resaltar que la mayoría de las editoriales valencianas editan prioritariamente en catalán, contribuyendo así al trabajo de normalización lingüística y cultural.

2. Tàndem Edicions es una editorial de reciente creación. De hecho publicamos los primeros libros en septiembre del 90. Nos estrenamos en la literatura infantil con la colección *La rata Marieta* que viene a definir nuestros objetivos editoriales: respeto ha-

# VALENCIA



ENRIC SOLBES.



Russell di Napoli, Vicky Algarra • dibuixos: Enric Solbes

cia los primeros lectores, cuidado esmerado tanto en el texto como en las ilustraciones, delicadeza, valores coeducativos y estéticos. Sus autoras, Fina Masgrau y Lourdes Bellver, socias también de la editorial, supieron crear el tipo de libro infantil que queríamos. En otra colección, *El Tricicle*, ofrecemos al lector que empieza a leer de forma autónoma, cuentos de creación sobre las temáticas propias de la infancia, ilustrados con estilos diversos y con una presentación muy cuidada. Estas dos colecciones, por su coherencia y cualidad son quizá nuestra aportación más arriesgada y delicada a la producción valenciana de los últimos años: una literatura bien pensada y bien editada para los primerísimos lectores.

Las otras dos colecciones, *La bicicleta groga* (a partir de 8 años) y *La bicicleta negra* (a partir de 11 años) intentan seguir alimentando el imaginario infantil con la producción de autores de nuestro ámbito lingüístico, y con traducciones de obras importantes como es el caso de *El gos viatger* de Christine Nöstlinger.

3. Además de las dificultades propias de una editorial que publica sólo libros en catalán dentro de la variante dialectal del País Valenciano asumimos las coyunturales: coincidir nuestra fase de implantación en el mercado en un momento de expansión considerable de la oferta y de la recepción importante de la demanda, a causa de la crisis económica generalizada. Aun así, confiamos en nues-

tras perspectivas, porque confiamos en la calidad de los libros que editamos, y confiamos también en acertar los criterios de oportunidad e interés de los títulos y las colecciones. Nuestros objetivos más inmediatos pasan por la progresiva implantación en un mercado, parte del cual todavía no conoce nuestro catálogo (nos estamos refiriendo, lógicamente, a partir del concepto de la unidad de la lengua catalana, a todo el ámbito territorial que en una u otra variante la tenemos como propia) y en contribuir —junto con otros colectivos profesionales— al incremento de unos hábitos lectores libres y autónomos que partan del interés y conduzcan al placer de la lectura.

 GENERALITAT VALENCIANA  
CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I CIÈNCIA

Conselleria de Cultura, Educació i Ciència.

Servei de Publicacions.

Avda. Campanar 32.

46015 Valencia.

Tel. (96) 386 65 00. Fax (96) 349 05 75.

Directora: Empar de Lanuza.

1. Se puede decir que el panorama editorial valenciano, en cuanto a la

producción de literatura para niños y jóvenes, se halla en un momento de expansión.

Desde mitad de los ochenta hasta ahora, se han creado nuevas editoriales, algunas de las existentes han continuado publicando con regularidad, y otras, especializadas en la producción de material didáctico o en la literatura para adultos, proyectan o han iniciado ya colecciones infantiles o juveniles.

Hay que señalar que en el consumo de esta literatura tiene mucho que ver la creciente necesidad bibliográfica de la escuela valenciana.

2. La Generalitat Valenciana, desde la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, a partir de 1984, ha hecho constar su interés por el estímulo y promoción de los escritores e ilustradores valencianos.

La mejor muestra se halla en la colección *Biblioteca Infantil*, que comenzó a publicarse bajo la iniciativa del actual Director General de Política Lingüística. Esta serie, que actualmente consta de treinta títulos, uno de ellos Premio Nacional de 1986, cubrió un vacío importante en un momento en el que las editoriales difícilmente se arriesgaban en una producción para este público.

Desde otro ángulo, hay que considerar la colaboración de esta institución en las iniciativas de promoción de la lectura, organizadas por diversos colectivos, las dotaciones a bibliotecas y escuelas públicas, así como la participación en ferias, semanas del libro, etc.

3. En la actualidad, esta institución continuará apoyando la edición valenciana ya existente, a través de compras de libros, con la finalidad de distribuirlos entre las bibliotecas públicas, así como contribuyendo a la organización de actividades de difusión.

Desde el punto de vista editorial, potenciará trabajos de colaboración, a nivel de coedición, con editoriales especializadas en literatura infantil y juvenil. ■